

TABLE 60.7: *Tajik Alphabet*

<i>Letter</i>	<i>Tr'lit.</i>	<i>Value</i>	<i>Name</i>	
A	a	a	[a]	[a]
Б	б	b	[b]	[be]
В	в	v	[v]	[ve]
Г	г	g	[g]	[ge]
Д	д	d	[d]	[de]
Е	е	e	[je] / \$__ : [je] [e] / C__	
Ё	ё	ë	[jɔ]	[jɔ]
Ж	ж	ž	[ʒ]	[ʒe]
З	з	z	[z]	[ze]
И	и	i	[i]	[i]
Й	й	j	[j] ^a	['ii ko'toh] 'short i'
К	к	k	[k]	[ka]
Л	л	l	[l]	[el]
М	м	m	[m]	[em]
Н	н	n	[n]	[en]
О	о	o	[ɔ]	[ɔ]
П	п	p	[p]	[pe]
Р	р	r	[r]	[er]
С	с	s	[s]	[es]
Т	т	t	[t]	[te]
У	у	u	[u]	[u]
Ф	ф	f	[f]	[ef]
Х	х	x	[χ]	[χa]
(Ц	ц	c)		[tse]
Ч	ч	č	[tʃ]	[tʃe]
Ш	ш	š	[ʃ]	[ʃa]
(Щ	щ	šč)		[ʃtʃa]
Ъ	ъ	"	[ʔ] ^b	[alɔ'mati sak'ta] 'sign of pausing'
(Ы	ы	y)		[je'ri]
Ь	ь	'	- ^a	[alɔ'mati dʒudo'i] 'sign of separation'
Э	э	è	[e] / \$__	[e]
Ю	ю	ju	[ju]	[ju]
Я	я	ja	[ja]	[ja]
Ғ	ғ	ğ	[ʁ]	[ʁe]
Ӣ	Ӣ	ī	[i] / ' _#	['ii zada'nok] 'accented i'
Қ	қ	q	[q]	[qe]
Ӯ	ӯ	ū	[o]	[o]
Ҳ	ҳ	ħ	[h]	[he]
Ҷ	ҷ	č	[dʒ]	[dʒe]

a. [ja], [jo], [je], and [ju] are indicated as я, ё, е, ю, respectively, initially and after a vowel; after a consonant, ь is written before the yotated vowel. Elsewhere, [j] is written й, including ӢӢ [jo].

b. ъ after a vowel is usually realized as vowel length.

SAMPLE OF TAJIK

1. <i>Tajik:</i>	Кампир	ба	сари	оташон	рафт.
2. <i>Transliteration:</i>	Kampir	ba	sari	otašdon	raft.
3. <i>Transcription:</i>	ˌkamˈpir	ba	ˈsari	otaʃˈdɒn	raft
4. <i>Gloss:</i>	old.woman	to	head.LINK	fireplace	went

1. Дилбар	дастурхонро	гирифта	ба	пеши	падараш	кушод,
2. Dilbar	dasturxonro	girifta	ba	peši	padaraš	kušod,
3. dilˈbar	ˌdasturˈxɒnrɒ	girifˈta	ba	ˈpeʃi	paˈdaraʃ	kuˈʃɒd
4. Dilbar	tablecloth	taking	to	front.LINK	his.father	spread

1. баъд	ба	сари	оташон	рафта	косаҳои	шӯрборо	овардан
2. ba ˈd	ba	sari	otašdon	rafta	kosaҳои	šūrboro	ovardan
3. ˈba:d	ba	ˈsari	otaʃˈdɒn	rafta	kɒsaˈhɔi	ʃɒrˈbɒrɒ	ɒvarˈdan
4. then	to	head.LINK	fireplace	going	cups.LINK	soup.ACC	to.bring

1. гирифт.	Дар	вақти	шӯрбохӯрӣ	занақ	ба	шавҳараш	нилоҳ
2. girift.	Dar	vaқti	šūrboхūī	zanak	ba	šavҳaraš	niлоҳ
3. girift	dar	vaqti	ʃɒrboхoˈri	zaˈnak	ba	ʃavˈharaʃ	niˈlɔh
4. began	in	time.LINK	soup.drinking	woman	to	husband	glance

1. карда	бо	овози	паст	гуфт:	—Дадеш,	яқ	маслиҳат.
2. karda	bo	ovozi	past	guft:	—Dadeš,	jak	masliҳat.
3. karˈda	bɒ	ɒˈvɔzi	ˈpast	ˈguft	daˈdeʃ	jak	masliˈhat
4. doing	with	voice.LINK	low	said	father	one	conversation

‘The old woman went to the fireplace. Dilbar took the tablecloth and spread it in front of his father. Then he went to the fireplace and began to bring the cups of soup. During the soup-drinking the woman glanced at her husband and said in a low voice: “Father, a word with you.”’

—*J. Ukrâmî, Шодӯ [Joy], in Vinogradov 1966–68, 1:234.*

Bibliography

- Comrie, Bernard. 1981. *Languages of the Soviet Union*. Cambridge: Cambridge University Press.
- . 1994. “An Evaluation of Chukchee Orthography.” In *Linguistic Studies in the Non-Slavic Languages of the Commonwealth of Independent States and the Baltic Republics*, ed. Howard I. Aronson, pp. 55–64. Chicago: Chicago Linguistic Society.
- Rastorgueva, V. S. 1963. *A Short Sketch of Tajik Grammar*, trans. and ed. Herbert H. Paper (*International Journal of American Linguistics* 29, no. 4, part 2). Bloomington: Indiana University; The Hague: Mouton. (Russian orig. “Kratkij očerk grammatiki tadžikskogo jazyka,” in M. V. Raximi & L. V. Spenskaja, eds., *Tadžiksko-russij slovarʹ* [Tajik–Russian dictionary], Moscow: Vinogradov, V. V., ed. 1966–68. *Jazyki narodov SSSR* [Languages of the peoples of the USSR], 5 vols. Moscow & Leningrad: Nauka.)

THE WORLD'S
WRITING SYSTEMS

New York Oxford
OXFORD UNIVERSITY PRESS

1996

Edited by
Peter T. Daniels
and
William Bright

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior written permission of Oxford University Press.

Library of Congress Cataloging in Publication Data
The World's Writing Systems / edited by Peter T. Daniels and William Bright.

Oxford : Oxford University Press, 1996.

1. Writing — Handbooks. I. Daniels, Peter T., 1930– II. Bright, William, 1925–.

PZ13.W73 1996

471—dc20